

Trabajo de Fin de Grado (20325)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Cuarto

Trimestre: Tercero

Número de créditos ECTS: 8

Horas de dedicación del estudiante: 200 horas

Profesores: GG: Victòria Alsina i Janet DeCesaris; Seminarios: Jordi Ainaud, Victòria Alsina, Núria Bel, Eduard Bartoll, Helena Calsamiglia, Madeleine Cases, Janet DeCesaris, Joan Borràs, Núria Fernández, Lisa Gilbert, Sonia López, Marta Marfany, Ana Mata, Anjana Martínez, Marta Mosella, Guilhem Naro, Esperanza Romero, José Francisco Ruiz, Lluís M. Todó.

Lenguas de la docencia: G1 J. DeCesaris, catalán; G2 V. Alsina, catalán; los seminarios, depende de la materia y puede ser cualquiera de las lenguas o idiomas de la titulación.

1. Presentación de la asignatura

Según se establece en la normativa de la Universitat Pompeu Fabra que regula el trabajo de fin de grado (TFG) para los estudiantes de enseñanzas universitarias oficiales (Acord del Consell de Govern de 2 de marzo de 2011, modificado por el Acord del Consell de Govern de 13 de julio de 2011), el TFG está orientado a la evaluación de competencias asociadas al título y concluye con la defensa y la aprobación del trabajo. En el grado de Traducción e Interpretación este trabajo es prioritariamente individual, aunque, si el tutor lo considera pertinente, podrá realizarse en grupo. El TFG se organiza durante el segundo trimestre y se desarrolla a lo largo del tercer trimestre del curso.

Hay diecisiete temas generales, que abarcan todas las materias que se han cursado a lo largo del grado en Traducción e Interpretación:

Idioma inglés (prof. Janet DeCesaris y Sonia López)	Traducción entre lenguas (CA i ES) (prof. Marta Marfany)	Traducción y medios de comunicación (prof. Eduard Bartoll y Anjana Martínez)
Idioma francés (prof. Guilhem Naro)	Traducción inglés (prof. Victòria Alsina i Jordi Ainaud)	Interpretación (prof. Madeleine Cases)
Idioma alemán (prof. Esperanza Romero)	Traducción francés (prof. Lluís M. Todó)	Reflexión sobre la traducción (prof. José Francisco Ruiz)
Idioma e Interpretación lengua de signos catalana (prof. Marta Mosella)	Traducción alemán (prof. Esperanza Romero)	Traducción literaria Ç (prof. Ana Mata y prof. Lluís Maria Todó)
Lengua Catalana (prof. Joan Borràs)	Traducción científico-técnica (prof. Núria Fernández)	Traducción y tecnologías (prof. Núria Bel)

Lengua Española (prof. Helena Calsamiglia)	Traducción jurídico-económica (prof. Lisa Gilbert)
---	---

Cada tema corresponde a un grupo de seminario, cuyo docente será el tutor del TFG.

Los alumnos matriculados en la asignatura se distribuirán en los grupos de seminario teniendo en cuenta su expediente académico, las preferencias que hayan expresado, y una distribución equitativa de estudiantes entre los grupos de seminario. La asignación de grupo de seminario tiene una vigencia limitada al curso académico en que se matricula el TFG. En caso de no superar la asignatura, el estudiante la tendrá que matricular de nuevo y volver a iniciar el procedimiento de solicitud de seminario.

Dadas las características de esta asignatura, cada estudiante ha de formalizar al inicio un **"acuerdo académico de TFG"** con el tutor del trabajo, que incluirá como mínimo los tres puntos siguientes:

- Título del trabajo
- Justificación del interés
- Metodología prevista

La extensión del trabajo de fin de grado será de entre 80.000 caracteres sin espacios (equivalentes aproximadamente a 40 páginas de texto sin imágenes con interlineado 1,5). Excepcionalmente, de acuerdo con la disciplina y el tema, y según el criterio del tutor, el trabajo podrá tener una extensión diferente a la estipulada. Para más detalles, se consultará el documento *Características formales del TFG 2013-2014* en el Aula Global de la asignatura.

2. Competencias que se deben alcanzar

El TFG integra las competencias adquiridas a lo largo de la carrera, tanto las generales como las específicas de cada seminario. Las competencias generales son las siguientes:

- G.1. Capacidad de análisis y síntesis
- G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas
- G.3. Razonamiento crítico
- G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación
- G.5. Gestión de la información
- G.6. Conocimientos de informática
- G.7. Toma de decisiones
- G.8. Organización y planificación
- G.9. Creatividad
- G.10. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras, y adaptada al interlocutor
- G.11. Conocimiento de la cultura propia y por lo menos dos extranjeras.
- G.12. Habilidad en las relaciones interpersonales
- G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo
- G.14. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares
- G.15. Adaptabilidad a contextos internacionales
- G.16. Iniciativa, coordinación y liderazgo
- G.17. Aplicación de conocimientos a la práctica
- G.18. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad
- G.19. Motivación por la calidad
- G.20. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua
- G.21. Adaptabilidad a nuevas situaciones
- G.22. Diseño y gestión de proyectos

En el TFG se prestará especial atención a la evaluación de las competencias informacionales e informáticas (G.4, G.5 y G.6): el estudiante deberá demostrar su capacidad en el uso

avanzado de recursos tecnológicos, tratamiento de la información y presentación de contenidos.

Las competencias específicas del TFG varían según el seminario y se pueden encontrar en el documento *Descripción seminarios* colgado en el Aula Global de la asignatura.

3. Contenidos

Independientemente de los contenidos que se puedan tratar en las sesiones de seminario, los contenidos comunes de la asignatura son los siguientes:

1. Qué es un trabajo de fin de grado: contenido y características formales. El código ético de la UPF; la voz propia
2. Tratamiento de la información escrita, impresa y digital
3. Comunicación de la información en diferentes tipos de soporte (para ser proyectada, impresa o publicada en Internet)
4. Estrategias para identificar necesidades de información, localizarla y acceder a ella
5. Comparación y evaluación de la información: indicios de calidad
6. Instrumentos para la elaboración de la bibliografía del TFG
7. El *abstract*
8. La defensa oral del TFG: contenido y características formales

4. Evaluación y recuperación

La nota del TFG se basa en la evaluación del proceso de elaboración del trabajo, del trabajo escrito presentado y de la defensa oral, de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Evaluación			Recuperación		
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Requisitos y observaciones	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación
Proceso de elaboración (G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G12, G13, G16, G17, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26.)	20 %		No recuperable	Se conserva la nota del curso	--
Trabajo final entregado (G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G9, G10, G13, G17, G19, G20, G22, G23, G25, G27)	60 % (30% tutor, 30% otro evaluador)	Es necesario el visto bueno del tutor para poder entregarlo. El visto bueno supone que el trabajo tiene una calificación mínima de 5/10.	Recuperable si la nota es igual o superior a 4/10. No recuperable si es inferior.	60 % (30% tutor, 30% un altre avaluador)	Reelaboración del producto final para mejorarlo

Defensa oral (G1, G6, G7, G9, G10, G19, G21)	20 % (10% tutor, 10% otro evaluador)	La defensa oral es obligatoria. Solo se pueden defender oralmente los trabajos entregados en el plazo establecido.	Recuperable si no se ha hecho en la evaluación ordinaria.	20 % (10% tutor, 10% otro evaluador)	Presentación oral durante la segunda quincena de julio
---	---	--	---	---	--

Es obligatorio presentar el TFG dentro del plazo establecido en junio para poder acceder a la recuperación de julio. Los TFG no presentados no son recuperables y, por lo tanto, será necesario volver a matricular la asignatura el curso siguiente.

El docente de seminario evalúa el proceso de elaboración del trabajo y el trabajo escrito entregado. Junto con otro docente de la asignatura evaluarán la defensa oral. Se pueden consultar los criterios de evaluación de los tres componentes en el documento *Rúbricas de evaluación del TFG* en el Aula Global.

En relación con la defensa oral, los dos profesores levantarán acta de evaluación de la defensa, que firmarán conjuntamente. En el acta figurarán el nombre de los profesores, el nombre del estudiante y el título del trabajo, la calificación; en los casos de los trabajos evaluados con un suspenso, el informe correspondiente.

La versión final del TFG (en formato *PDF*) se tendrá que colgar en la tarea "Lliurament TFG" (grupo grande de la asignatura) el **11 de junio de 2015 (fecha límite¹)**. Se anunciarán la hora y el lugar de entrega en el Aula Global de la asignatura. Se anunciarán la hora y el lugar de la entrega en el Aula Global de la asignatura.

La defensa oral se llevará a cabo durante las semanas de exámenes. Los mejores trabajos –los evaluados con las notas *Excel·lent* y *Excel·lent Matrícula d'Honor*–, se podrán publicar en el e-Repositori (repositorio digital de la UPF) o en cualquier otro creado por la UPF o el Consorcio de Bibliotecas Universitarias de Cataluña, contando siempre con la autorización de los autores.

5. Metodología: actividades formativas

La asignatura se organiza de la siguiente forma:

- 4 sesiones de grupo grande de 90 minutos
- un mínimo de 2 y un máximo de 9 sesiones de seminario de 60 minutos
- tutorías presenciales y no presenciales.

¹ La plataforma permite un peso máximo de archivo de 375 MB. Si las características del TFG exigen un formato diferente o una medida extraordinaria, se tendrá que especificar en el "acuerdo académico" y el docente de seminario lo comunicará a su profesor de grupo grande. También podrán presentarse aparte en documentos anexos los materiales analizados que excedan el peso máximo.

Programación de actividades

sesiones	Grupo grande (miércoles)	Seminarios
1ª sesión Martes 13 de enero 14:00 a 15.30	Qué es un trabajo de fin de grado: contenido y características formales. El código ético de la UPF; la voz propia Aulas: G1: 52.117 G2: 52.121	
2ª sesión Miércoles 4 de febrero 13:00-14:30 Jueves 5 de febrero 14:30-16:00	CI2: Herramientas para buscar la información: metabuscador, guía temática de Traducción y Ciencias del Lenguaje, bases de datos disciplinarios y transversales, buscadores y directorios especializados G1: 4-2-2015, 13.00-14.30, 54.005 y 54.007 G2: 5-2-2015, 14.30-16.00, 54.006 y 54.007	Organización del seminario.
3ª sesión Miércoles 8 abril 2015	CI2: repositorios y acceso abierto; gestores de bibliografía; citas (estilos) y derechos de autor G1: de 16:30 a 18:00, 54.006 y 54.007 G2: de 18.30 a 20:00 , 54.006 y 54.007 Entrega del acuerdo académico, firmado por el alumno y el tutor	Sesiones de seminario. Acuerdo académico. Actividades específicas de cada seminario.
4ª sesión Miércoles 27 mayo 2015	Elaboración del resumen del TFG (<i>abstract</i>) y defensa oral G1: aula 52.023, de 16:30 a 18:00 G2: aula 52.219, de 18:30 a 20:00	
A lo largo del tercer trimestre	Posibles sesiones de seminario	
	<u>Entrega del TFG en línea y en papel :</u>	
Periodo de exámenes	Defensa oral:	

6. Bibliografía básica de la asignatura

Dadas las características de la asignatura, la bibliografía varía según el grupo de seminario. El tutor del TFG orientará al estudiante en relación con la bibliografía más adecuada para el tema escogido.